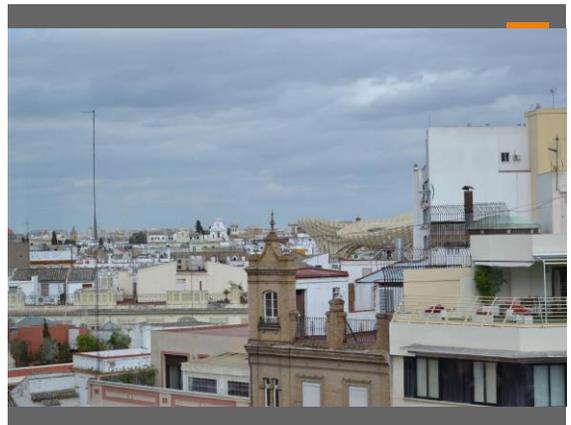
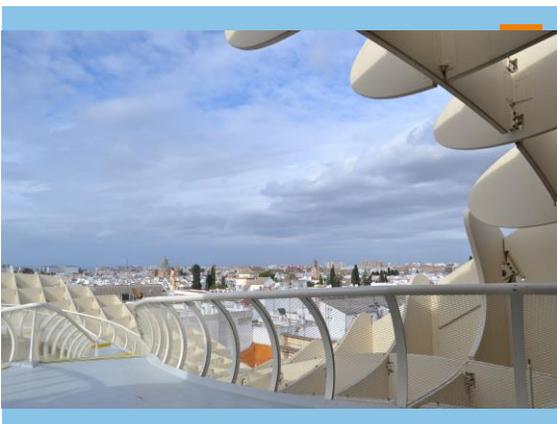
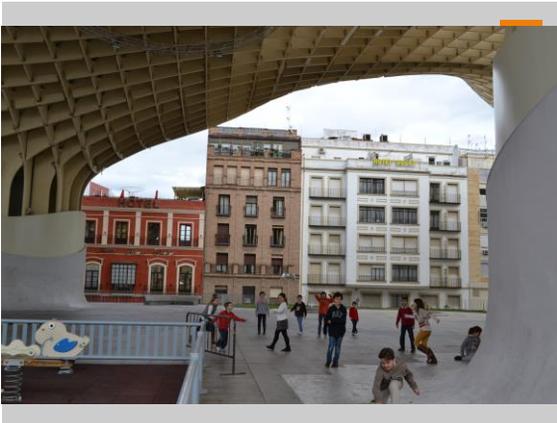


¿Qué alternativas hay en español a la voz pasiva del inglés?
Voz Activa, se Pasivo y Se Impersonal

Jessica Caamano, Elke-Esmerelda Dikoume, Emma Galli, Erin Schaberg, Spain 300H primavera 2011







+ ¿Por qué es un problema usar la voz pasiva?

- Forma más **indirecta** de describir una acción
- En inglés la voz pasiva se usa mucho pero es **menos común** en español.
 - La gente que habla inglés se siente tentada a usarla pero no se forma de la misma manera en español.
- Es más vago porque no identifica el sujeto directamente.

+ Por Ejemplo

- Traducir: *English is spoken.*
- NO ES: *El inglés es hablado.
- ES: Se habla inglés

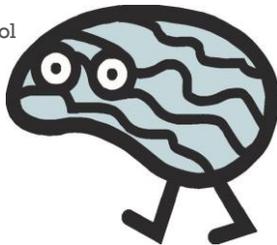


+

la voz activa

+ Dos alternativas

- Dos alternativas a la voz pasiva del inglés:
 - voz activa
 - "normal" en Español
- se impersonal
- pasiva con se



+ Voz Activa

- **Definición:** el sujeto ejecuta la acción en la frase o la oración.
- **En otras palabras:** el sujeto hace la acción del verbo.
- Ex: Colorful parrots live in the rainforest.
 - Los loros de colores viven en la selva.
- Ex: Ashley mailed the letter to her mother.
 - Ashley envió la carta a su madre.



+ Voz Activa

- Es una estructura gramatical más directa que la voz pasiva, y por lo tanto, es el estilo preferido en la mayoría de los documentos.
- **Pero, hay excepciones cuando no se prefiere la voz activa :**
 - El actor de la acción no es conocido o es innecesario
 - El autor quiere añadir alguna variedad a la obra con un cambio de la estructura de las oraciones
 - El autor quiere enfatizar la acción, en vez de al que la ejecuta.

+ formas de la voz activa (como alternativa a la pasiva del inglés)

ejemplos:

- 1. cambio de sujeto
 - The field is covered in snow. (El campo es cubierto por la nieve./ El campo está cubierto de nieve.)
 - solución: **La nieve cubre el campo.**
- 2. sujeto plural
 - The cake is covered in sugar. (La tarta es cubierta de azúcar.)
 - solución: **Cubrimos/Cubrieron la tarta de azúcar.**

+ se

se impersonal
se "pasiva"

+ Se Impersonal



- Se usa cuando no hay sujeto específico, o cuando el sujeto no es pertinente.
- Similar a "they," "one," o "people" cuando son impersonales
 - Se habla francés.
 - Se escucha "Dímelo en inglés" cada lunes.



+ condiciones del se "impersonal"

- el sujeto es siempre una persona o grupo/tipo de personas
- verbo siempre es singular
- expresa acciones necesarias, requeridas, habituales, tradicionales, que se espera de una persona...

+ ejemplos del "se impersonal"

1. instrucciones o recomendaciones a una persona
En el campo se camina siempre por el lado izquierdo de los caminos.
2. advertencias a los niños
¡Eso no se hace! Esa palabra no se dice en público.
3. ofertas o promesas al público en general
Se prohíbe fumar. El crimen se castiga con diez latigazos.





+ cuando el sujeto es inanimado...

pasiva
con
se

+ Objetos Inanimados

- El objeto real funciona gramáticamente como el sujeto de la frase.

ejemplos:

- Se leen los libros de Gabriel García Márquez.
- Se construye una biblioteca.
- Se encuentran las respuestas.

el verbo
puede ser
plural

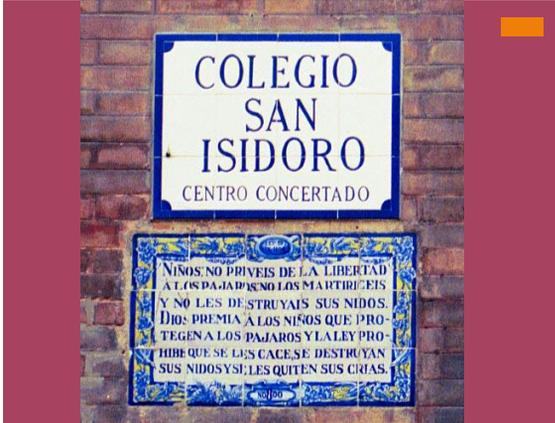


+ Con Personas

el
pronombre
es
complemento
indirecto

- Cuando se usa con las personas, se debe añadir una "a".
- Designa que el sustantivo (la persona) es el objeto directo (y no es reflexivo)
 - Se explotan a los niños.
 - Se atraen a los consumidores.





+ Con Personas (cont)

- Se pueden usar con pronombres también:
- Se IMPERSONAL
 - Se **nos** reconoce de antes.
 - Tercera persona singular*
 - ¿Y a los empleados? ¿Se **les** dio el seguro médico?
 - Se usa le/les en vez de lo/la/los/las*
- PASIVA CON SE
 - Se **te** enviarán las invitaciones.
 - Predicado plural porque tiene sujeto plural.*
 - Se **nos** compra una bicicleta.
 - Predicado singular porque el sujeto es singular.*

+ Práctica con voz activa

- La mujer fue abandonada por su marido
 - El marido abandonó a su mujer
- Los jóvenes fueron casados por el cura
 - El cura casó a los jóvenes
- La electricidad es suministrada por la municipalidad
 - La municipalidad suministra la electricidad

+ Práctica con "pasiva con se"

- Platos de todas partes del mundo son servidos aquí.
 - Aquí se sirven platos de todas partes del mundo
- Los zapatos eran hechos en China
 - En China se hacían los zapatos.

+ Práctica con se impersonal

- Children are cared for well.
 - The economy is not taught well in school.
 - Young people in Egypt are not allowed to criticize the government.
1. A los niños se les cuida bien.
 2. La economía no se la estudia bien en la escuela.
 3. Criticar al gobierno no se les permite a los jóvenes en Egipto.

+ identifica las estructuras

1. activa, 2. pasiva, 3. se impersonal, 4. pasiva con se

- el único vestigio de lo que fue la vida serán las cucarachas.
- cada ser humano, sin excluir a los niños, está sentado en un barril con unas cuatro toneladas de dinamita
- En la salud...con el costo de 10 portaviones nucleares Nimitz, ...podría realizarse un programa preventivo que protegiera ...a más de 1.000 millones de personas contra el paludismo
- En la alimentación...el año pasado había en el mundo, ...unos 565 millones de personas con hambre. Su promedio calórico indispensable habría costado menos de 149 cohetes MX, de los 223 que serán empleados en Europa Occidental.

+ identifica las estructuras

1. activa, 2. pasiva, 3.se impersonal, 4. pasiva con se

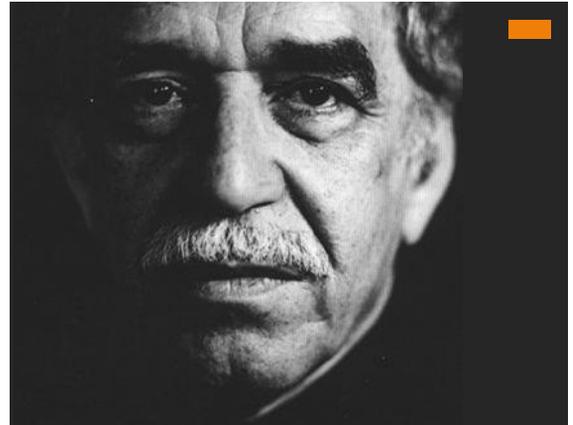
- Con 27 de ellos podrían comprarse los equipos agrícolas necesarios para que los países pobres adquieran la suficiencia alimentaria en los próximos cuatro años.
- la construcción de las escuelas y la calificación de los maestros que harán falta al Tercer Mundo para atender las demandas adicionales de la educación en los 10 años por venir, podrían pagarse con el costo de 245 cohetes Tridente II
- Desde la aparición de la vida visible en la Tierra debieron transcurrir 380 millones de años para que una mariposa aprendiera a volar, otros 180 millones de años para fabricar una rosa sin otro compromiso que el de ser hermosa, y cuatro eras geológicas para que los seres humanos a diferencia del bisabuelo pitecántropo, fueran capaces de cantar mejor que los pájaros y de morir de amor

+ identifica las estructuras

1. activa, 2. pasiva, 3.se impersonal, 4. pasiva con se

- Dentro de millones de millones de milenios después de la explosión, una salamandra triunfal que habrá vuelto a recorrer la escala completa de las especies, será quizás coronada como la mujer más hermosa de la nueva creación.
- De nosotros depende, hombres y mujeres de ciencia, hombres y mujeres de las artes y las letras, hombres y mujeres de la inteligencia y la paz, de todos nosotros depende que los invitados a esa coronación química no vayan a su fiesta con nuestros mismos terrores de hoy.

- Con toda modestia, pero también con toda la determinación del espíritu, propongo que hagamos ahora y aquí el compromiso de concebir y fabricar un arca de la memoria, capaz de sobrevivir al diluvio atómico. Una botella de naufragos siderales arrojada a los océanos del tiempo, para que la nueva humanidad de entonces sepa por nosotros lo que no han de contarle las cucarachas: que aquí existió la vida, que en ella prevaleció el sufrimiento y predominó la injusticia, pero que también conocimos el amor y hasta fuimos capaces de imaginarnos la felicidad. Y que sepa y haga saber para todos los tiempos quiénes fueron los culpables de nuestro desastre, y cuán sordos se hicieron a nuestros clamores de paz para que esta fuera la mejor de las vidas posibles, y con qué inventos tan bárbaros y por qué intereses tan mezquinos la borraron del Universo.



+ Fuentes Citadas

- http://library.virtualnorfolk.org/public_documents/0222BF6D-000F8513.0/books.jpg
- http://static.sdnm.com/wp-content/uploads/2009/05/stockxpertcom_id42817031_jpg_e670dce7d39ea0d02b12776468489902.jpg
- http://tv.zcache.com/si_se_puede_obama_bumper_sticker-p128768857668024128tr10_400.jpg
- http://www.istockphoto.com/file_thumbview_approve/9082565/2/istockphoto_9082565-help-wanted-sign-in-spanish-held-by-man.jpg
- <http://www.towson.edu/ows/activepass.htm>
- <http://www.dur.ac.uk/m.p.thompson/passive.htm>
- Iguina, Z. & Dozier, E. (2011). *Manual de gramática*. Boston, MA: Heinle, Cengage Learning.